

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ В ОПИСАТЕЛЬНОМ, СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ И ТИПОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТАХ

УДК 81

Е.В. Муругова, И.Е. Муругов

Донской государственный технический университет

г. Ростов-на-Дону, Россия

redaction-el@mail.ru

К ВОПРОСУ ОБ ОРГАНИЗАЦИИ ИНОЯЗЫЧНОГО КОНТЕНТА ТЕЗАУРУСА СЕТЕВОЙ ЭКОНОМИКИ

**[Murugova E., Murugov I. Revisiting the foreign content management
for compiling internet economy thesaurus]**

This article is focused on the key algorithms of compiling Internet economy thesaurus that can be used not only as a tool of knowledge arrangement but also as a main means of studying special economic terminology. It is identified the system of dictionary entry representation bases on the associations with the usage of modified content analyses, software AntConc and methods of mathematical statistics.

Key words: thesaurus, Internet economy, terminology, lexicography.

Сегодня мы становимся свидетелями рождения нового сектора в экономике, который все чаще называют электронным бизнесом, Интернет-экономикой, Интернет-бизнесом, электронной коммерцией. Темпы развития этого сектора высоки, его оборот ежегодно удваивается. Поэтому можно сделать важный вывод о том, что основы электронной коммерции находятся не в Интернете – они лежат в объективных законах развития экономики и общества. Интернет дает возможность компаниям выйти со своим товаром на огромный мировой рынок, значительно снижать расходы в построенных ими цепочках спроса и предложения, обслуживать заказчиков на таком уровне, о котором нельзя было и мечтать, внедриться на ранее недоступные по географическим причинам рынки, создавать новые рынки труда и капитала, новые потоки доходов и, наконец, пересматривать сам характер своей деятельности. Интернет-бизнес – это один из самых эффективных инструментов для создания и развития большинства видов бизнеса

В связи с этим важным является владение иноязычной специальной терминологией, которая нуждается в эффективной методологической обработке и систематическом представлении в форме тезауруса. При этом тезаурусы используются не только в качестве средства описания предметной области, для структурирования знаний, но и для целей обучения. В нашей работе тезаурус выступает актуальным и одним из наиболее удобных средств исследования специфики подязыка сетевой экономики. Актуальность нашего исследования определяется также антропоцентризмом современной лингвистической парадигмы и заключается в неослабевающем интересе ученых к проблемной сфере «человек в языке и язык в человеке», в рамках которой осуществлен многоаспектный и детальный анализ иноязычной специальной терминологии.

Объектом исследования является англоязычная терминология предметной области сетевой экономики как языковая реализация когнитивных структур, лежащих в основе деятельности экономистов.

Предмет исследования – проектирование и управление технологиями создания тезауруса подязыка сетевой экономики для будущего специалиста в области Интернет-торговли.

Целью исследования является предложение оптимального алгоритма построения тезауруса подязыка сетевой экономики для специалистов менеджмента, содержащего базовые термины, применимые в практической работе современных менеджеров и специалистов, работающих в сфере Интернет-торговли.

Материалом исследования послужили статьи журналов «Journal of Systemic Knowledge Management» и “World Journal of Management and Economics”, а также сайты www.managementparadise.com, moneyweek.com, www.economist.com и www.mbaknol.com. Тексты были взяты из специализированных рубрик: Banking and Finance, [Politics](#), [Operations](#), [Human Resources](#), [Finance](#), [Marketing](#), [Entrepreneurship](#), Economy, [Franchising](#), E-Business & finance, E-tailing и Managerial Economics.

Частнонаучную базу работы составляют труды отечественных и зарубежных ученых и специалистов в области терминоведения, терминографии, лексикографии, компьютерной лингвистики, корпусной лингвистики, а также накопленный опыт в области создания идеографических словарей тезаурусного типа. Таким образом, теоретической базой исследования послужили теория тезауруса и тезаурусного подхода к организации лексики и обучению (Ю.Н. Караулов, В.В. Морковкин и др.), теория лексикографии и терминографии (В.Г. Гак, А.С. Герд, С.В. Гринев, В.М. Лейчик и др.), теоретические положения по применению информационных технологий при обучении иностранным языкам (П.В. Сысоев, Т.В. Дроздовой, Е.А. Бочарниковой, О.Т. Манаев, В.В. Мамонтова и др.)

Для обработки данных использованы приемы модифицированного контент-анализа и методы математической статистики и вероятностной оценки с привлечением программного продукта AntConc для выполнения расчетов. Применялись приемы контент-анализа, статистические и графические методы.

Данная работа представляет собой идеографическое описание терминологии сетевой экономики, опираясь на такие отрасли знания, как терминоведение, терминография, научно-техническая и учебная лексикография. Под тезаурусом понимается сложный компонент словарного типа, в котором все значения словаря связаны между собой семантическими отношениями, отражающими основные соотношения понятий в описываемой предметной области знаний. Как справедливо отмечено Ю.Н. Карауловым, тезаурус призван «быть репрезентантом всей лексики, т.е. содержать адекватное отражение «языковой модели мира», отражать коллективный опыт носителей... языка, а значит, быть основой для выполнения языком его главной функции – коммуникативной и служить целям общения и взаимопонимания» [1, с. 156].

Современные компьютерные средства позволяют сформировать такую информационную образовательную среду, которая будет наиболее полно соответствовать целям обучения профессионально-ориентированному иностранному языку. Мы считаем, что именно данный подход с использованием автоматизированных методов целесообразен при создании тезауруса сетевой экономики, т.к. корпус текстов и словник тезауруса создаются непосредственно на живом текстовом материале. Нами собран большой массив экономических текстов на английском языке, который периодически пополняется новыми документами.

Выбор терминосистемы подъязыка сетевой экономики не случаен, т.к. основные экономические понятия являются фундаментальными для всякого человеческого социума, формируя при этом базис общества и почти все остальные терминосистемы можно считать, так или иначе, если не прямым, то косвенным образом производными от этих терминосистем. Терминология сетевой экономики рассматривается как динамическое образование, постоянно обновляющее и меняющее свой словарный состав за счет возникновения новых реалий.

Разрабатываемый тезаурус должен обеспечить систематизированное представление терминологии в области сетевой экономики. Он приведет терминологию в систему, создаст базу для систематизации знаний и информационных ресурсов по сетевой экономике и обеспечит удобный доступ к ним. Тезаурус позволит быстрее и эффективнее ориентироваться в мировой ситуации в данной области, использовать тезаурус при написании и переводе статей, в процессе обучения.

Тезаурус представляет собой средство управления словарным составом языка в целях облегчения поиска данных. При этом общая структура тезауруса определяется на основе его главной задачи и схемы, хотя принципиальной разницы между общеязыковым и информационно-поисковым тезаурусом (далее ИПТ) нет. Общеязыковые тезаурусы основываются на логической рубрикации всего понятийного содержания лексики, но в терминологических словарях такая детализация дескрипторов становится невозможной, т.к. термины каждой отрасли науки и технологии приобретают свое особенное значение исключительно в рамках данной отрасли. При этом в последние десятилетия тезаурусы разрабатывались практически для всех отраслей деятельности, а также было создано достаточно большое количество специализированных тематических тезаурусов. Основные отношения в тезаурусе определены как синонимия, антонимия, гипонимия/гиперонимия, меронимия/партонимия, следствие, причина. Отношения в ИПТ подъязыка сетевой экономики могут быть разделены на два класса: иерархические и ассоциативные. Ассоциативные отношения устанавливаются между ключевыми словами, принадлежащими к одной и той же или разным смысловым категориям и произвольным уровням иерархии. Они аналогичны ассоциативным связям в сознании человека, когда возникающее представление об одном объекте вызывает представления о других.

Выявлены этапы построения тезауруса: определение тематического охвата ИПТ; сбор массива лексических единиц; формирование словника ИПТ; построение словарных статей и указателей; оформление ИПТ; экспертиза и регистрация ИПТ.

Так нами был разработан тезаурус подъязыка сетевой экономики для специалистов Интернет-торговли, который может быть использован как в учебной, так и переводческой практике. Разработка тезауруса включала в себя следующие стадии:

- подбор источников для создания корпуса подъязыка сетевой экономики;
- отбор наиболее частотных слов и словоформ при помощи программы AntConc;
- выбор 12 дескрипторов: bank, e-business, e-company, e-control, e-cost, level, e-management, e-market, e-policy, e-product, e-process, e-work;
- определение значения терминов на основе исследования контекста при помощи программы AntConc;

Например, нами выделено 4 основных значения термина e-business: 1) a commercial or industrial enterprise that sells goods and services online; 2) the activity of providing goods and services on Internet involving financial and commercial and industrial aspects; 3) the principal

activity in your life that you do to earn money; 4) the application of information and communication technology.

- приведение примеров употребления терминов, исходя из которых, для каждого значения подобран ряд ассоциаций.

Так, например, статья тезауруса, где дескриптором является термин e-bank включает на основе ассоциативных отношений ряд аскрипторов: e-depository financial institution, e-banking concern, e-banking company, e-reserve, e-stock, e-ward, e-database, e-databank, e-savings bank, e-coin bank, e-money box, e-safe.

Статья тезауруса, где дескриптором является термин e-business представляет на основе ассоциативных отношений ряд аскрипторов: e-firm, e-company, e-enterprise, e-venture, e-organization, e-operation, e-undertaking industry, e-corporation, e-establishment, e-house, e-shop, e-office, e-bureau, e-agency, e-franchise, e-practice, e-partnership, e-consortium, e-cooperative, e-conglomerate, e-group, e-combine, e-syndicate, e-outfit, e-set-up, e-trade, e-trading, e-commerce, e-buying and selling, e-dealing, e-traffic, e-trafficking, e-marketing, e-merchandising, e-bargaining, e-dealings, e-transactions, e-negotiations, e-proceedings.

Представляется перспективным дальнейшее исследование экономического подъязыка в различных тематических областях на более обширном речевом материале, а также предложенный алгоритм создания тезауруса подъязыка сетевой экономики может служить основой для исследования других подъязиков и построения иноязычных лексикографических словарей.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Караулов Ю.Н.* Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. М.: Наука, 1981.

14 ноября 2016 г.
